

NOTE N° 9.

(TRADUCTION.)

A son Excellence le Président de la
Conférence de Paix, etc.,

Monsieur CLEMENCEAU.

Versailles, le 17 mai 1919.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

En raison de la teneur de l'article 438 du Projet des Conditions de Paix, la Délégation allemande se voit dans l'obligation d'adresser aux Gouvernements des États alliés et associés la déclaration suivante concernant le règlement de la question des missions religieuses chrétiennes.

Depuis plus de deux siècles, des missionnaires allemands appartenant aux deux confessions de la religion chrétienne se sont voués dans toutes les parties du globe au relèvement religieux, moral et matériel des populations indigènes. Leur œuvre a été d'autant plus couronnée de succès qu'ils se bornèrent à leur rôle d'éducateurs et gagnèrent de la sorte,

(TRANSLATION.)

To His Excellency the President of the
Peace Conference, etc.,

Mr. CLEMENCEAU.

Versailles, May 17th 1919.

SIR,

The provision contained in Article 438 of the Draft of the Conditions of Peace imposes on the German Delegation the duty of submitting to the Governments of the Allied and Associated States the following declaration on the treatment of the question of religious missions.

Since more than two hundred years German missionaries of both Christian confessions have been devoting themselves in all parts of the world to the work of religious, ethnical and economical elevation of the inhabitants of those parts. Their work has been crowned with all the more success as they have confined it to the task of education, and

An Seine Exzellenz den Präsidenten der Friedenskonferenz, etc.

Herrn CLEMENCEAU.

Versailles, den 17. Mai 1919.

HERR PRÄSIDENT,

Im Hinblick auf den Inhalt des Artikels 438 des Entwurfs der Friedensbedingungen fühlt sich die deutsche Delegation verpflichtet, den Regierungen der alliierten und assoziierten Staaten nachstehende Erklärung über die Behandlung der Missionsfrage zu geben.

Seit mehr als zweihundert Jahren haben deutsche Missionäre beider christlichen Konfessionen in allen Erdteilen sich der religiösen, sittlichen und wirtschaftlichen Hebung der Bevölkerungen gewidmet. Ihre Tätigkeit ist mit um so reicherem Erfolg gekrönt worden, als sich auf ihre erzieherische Aufgabe beschränkten und so, neben dem Vertrauen der Regierungen, die Dankbarkeit

en même temps que la confiance des Gouvernements, la reconnaissance des populations dans leur champ d'activité. Et c'est à cet essor prometteur que l'on veut mettre brusquement un terme. En effet, si l'article 438 devait être appliqué, les missions allemandes seraient expulsées violemment de tous leurs champs d'activité, exception faite du domaine colonial néerlandais. Elles seraient dépouillées de leurs droits légalement acquis du fait que leur seraient soustraits leurs biens, fruits des collectes faites par ces missions parmi les fidèles en Allemagne et dont la gestion leur a été confiée. Les missionnaires seraient expulsés du centre de leur activité en vue de laquelle ils s'étaient préparés et éduqués spécialement.

Mais il s'agit là d'un enjeu plus important encore que les biens et que l'activité professionnelle des missionnaires allemands. Plus d'un million et demi de convertis, de catéchumènes et d'élèves appartenant à toutes les races humaines perdraient de la sorte leurs guides moraux et risqueraient de retomber dans leur état primitif. Les personnes que des missions appartenant à d'autres nationalités tenteraient d'envoyer à leur

have thus at the same time earned the confidence of the Governments and the gratitude of the population of their spheres of action. This promising development is to be precipitately interrupted. In sooth, if Article 438 is carried into effect, the German missions would be forcibly ousted from all their spheres of action, with the exception of the colonial empire of the Netherlands. They would be deprived of their well-gotten rights by the seizure of their property, which has been acquired with the charitable gifts to mission-work, subscribed by the Christian community at home, and handed over to their fiduciary administration. The missionaries would be driven out of their activity, for which they have been especially prepared and trained.

More, however is at stake than the property and professional work of the German missionaries. More than one and a half million converts, catechumens and pupils of all races would lose their spiritual guides and would be exposed to the danger of relapsing. The persons which, by mission societies of other nations, would be eventually sent out in their place, to take charge of the deserted spheres of work, would not be able to

der Bevölkerung ihrer Arbeitsgebiete erworben haben. Diese vielversprechende Entwicklung will man jäh abbrechen. In der Tat, wenn der Artikel 438 zur Ausführung gelangen sollte, so würden die deutschen Missionen aus allen ihren Arbeitsfeldern mit Ausnahme des niederländischen Kolonialreichs gewaltsam verdrängt. Sie würden ihrer wohl erworbenen Rechte beraubt, indem ihnen das Eigentum entzogen würde, das durch Missionsalmsen der heimatlichen Christenheit erworben und ihnen zur Verwaltung anvertraut ist.

Die Missionare würden aus ihrer Wirksamkeit gestossen, für die sie sich besonders vorbereitet und ausgebildet haben.

Aber es steht mehr auf dem Spiel, als das Eigentum und die Berufstätigkeit der deutschen Missionare. Mehr als anderthalb Millionen Taufbewerber und Schüler aller Rassen würden ihre geistigen Führer verlieren und in die Gefahr des Rückfalls geraten. Die Persönlichkeiten, die etwa durch Missionsgesellschaften anderer Nationalität als Ersatz in die verwaisten Arbeitsstellen gesandt würden, würden dem Zwecke schon deshalb nicht entsprechen, weil sie der Zahl nach nicht

place devenue vide ne pourraient répondre au but proposé, ne serait-ce que parce que leur chiffre serait insuffisant. En outre, ils ne connaîtraient ni la langue des populations, ni leur pays et ne posséderaient pas leur confiance, car ces avantages ne s'acquièrent que par un travail continu et dévoué de plusieurs années, comme celui qu'ont fourni les missionnaires allemands.

L'exclusion des missions allemandes comme ultime mesure de la guerre universelle aurait un caractère particulièrement haineux. En cette heure, qu'une des plus hautes personnalités du monde religieux a qualifiée d'heure décisive pour les missions chrétiennes, l'armée des missions chrétiennes serait privée d'une aide indispensable, le christianisme serait entravé dans l'accomplissement d'une de ses plus nobles tâches, et le progrès des populations serait ralenti. Quand on compare l'article 438 du Projet de Paix avec les stipulations de l'Acte du Congo qui garantissent protection et liberté aux missions, on reconnaît avec effroi à quel point on rend la situation juridique des missions chrétiennes plus précaire et l'on diminue la confiance dans l'œuvre, si l'on porte atteinte pour des raisons politiques à leur caractère supranational. Si l'on s'engageait dans

fulfil their object, alone on account of their being too few in number. Moreover, they would neither be versed in the language of the country, nor would they enjoy the confidence of the population. Those advantages can only be acquired by many years of devoted toil, such as has been performed by the German missionaries.

The expulsion of German mission work, as last measure of the world-war, would give an especially odious aspect. In the present time, which has been authoritatively termed as the decisions hour of Christian mission; the army of Christian mission would be deprived of an indispensable auxiliary force, Christianity would be hindered in the fulfilment of her high task and the advancement of nations would be impeded. A comparison of Article 438 of the Peace Draft with the provisions of the Congo Act, ensuring protection and liberty to mission work, shows in a startling light to what extent the legal position of Christian missions is impaired and the confidence in their activity diminished, if their supranationality is encroached upon on political grounds. If this way were further proceeded on, not only the German missions but also Christian mission work

genügen könnten. Überdies würden sie weder der Sprache und des Landes kundig sein, noch das Vertrauen der Bevölkerung besitzen. Diese Vorteile werden nur durch eine hingebende, viele Jahre fortgesetzte Arbeit erworben, wie sie die deutschen Missionäre geleitet haben.

Der Ausschluss der deutschen Mission würde als letzte Massregel des Weltkrieges einen besonders gehässigen Charakter haben. In dieser Zeit, die von berufener Seite als die Entscheidungsstunde der Weltmission bezeichnet worden ist, würde das Heer der christlichen Mission einer unentbehrlichen Hilfskraft beraubt, die Christenheit würde in der Erfüllung ihrer hohen Aufgabe behindert, und der Aufstieg der Völker gehemmt werden. Vergleicht man den Artikel 438 des Friedensentwurfs mit den Bestimmungen der Kongo-Acte, die den Schutz und die Freiheit der Missionen gewährleiten, so erkennt man mit Bestürzung, in welchem Grade die Rechtslage der christlichen Mission verschlechtert und das Vertrauen in ihre Tätigkeit vermindert wird, wenn man aus politischen Gründen ihren supranationalen Charakter antastet. Auf dem hier eingeschlagenen Weg würde man nicht nur die

cette voie, on aboutirait à amener non seulement les missions allemandes, mais les missions chrétiennes en général, dans un état de dépendance de la puissance politique, contraire à leur essence et à leurs méthodes.

Les missions des peuples représentés par les Gouvernements alliés et associés ont accompli, comme la Délégation allemande le reconnaît volontiers, une œuvre éminente et exemplaire. La Délégation allemande ne saurait en conséquence croire que ces Gouvernements aient conscience des suites dégradantes qu'entraînerait l'article 438. En tout cas le Gouvernement allemand considère l'exigence de l'acceptation de l'article 438 comme incompatible avec sa dignité. S'il l'acceptait, il se placerait en contradiction avec les principes libéraux dont le peuple allemand lui a confié la garde. Mais il porterait en outre une atteinte profonde aux convictions les plus sacrées de tous les croyants allemands.

Le projet de Paix contient un certain nombre de conditions susceptibles de donner l'impression qu'elles sont destinées bien plus à faire obstacle à la réconciliation des peuples qu'à la favoriser. A ces dernières appartient l'article 438 dont les suites déplorables se feraient sentir encore de longues années. Pour

as a whole, would be reduced to dependence from political power, which is contrary to its nature and to its methods of working.

The missions of the nations represented by the Allied and Associated Governments have, as the German Delegation readily acknowledges, done admirable and exemplary work. The German Delegation cannot therefore believe that these Governments are conscious of the depraving consequences which Article 438 would have to entail. The German Government, at any rate, looks upon the demand to assent to Article 438 as an imputation incompatible with its dignity. By giving such assent it would act contrary to the principles of liberty which it has been charged to uphold by the German Nation. It would, moreover, deeply offend the most solemn convictions of all classes of the Christian population.

In the Peace Draft a number of provisions are contained which might call forth the impression as if they were destined to prevent, rather than to initiate the reconciliation of nations. Among these is Article 438, the disastrous consequences of which would make themselves felt for many years to come.

deutsche, sondern die christliche Mission überhaupt in eine Abhängigkeit von der politischen Macht bringen, die ihrem Wesen und ihren Methoden widerspricht.

Die Missionen der Völker, die von den alliierten und assoziierten Regierungen vertreten werden, haben, wie die deutsche Delegation gern anerkennt, Hervorragendes und Vorbildliches geleistet. Die deutsche Delegation vermag daher nicht zu glauben, dass diese Regierungen sich der depravierenden Folgen bewusst sind, die der Artikel 438 nach sich ziehen müsste. Jedenfalls findet die deutsche Regierung die Zumutung, den Artikel ihrerseits anzunehmen, mit ihrer Würde nicht vereinbar. Wenn sie ihm zustimmte, käme sie in Widerstreit zu den freiheitlichen Grundsätzen, mit deren Wahrung sie das deutsche Volk beauftragt hat. Sie würde aber auch die heiligsten Überzeugungen aller christlichen Volkskreise empfindlich kränken.

In dem Friedensentwurf gibt es eine Anzahl Bedingungen, die den Eindruck machen könnten, als seien sie dazu bestimmt, die Wiederaussöhnung der Völker viel mehr zu verhindern, als anzu-

prévenir cela, la Délégation allemande recommande la constitution d'une Commission mixte d'experts qui auraient pour tâche de discuter verbalement les moyens les plus propices de régler les effets de la guerre universelle quant aux missions chrétiennes.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Signé : BROCKDORFF-RANTZAU.

To avoid this German Delegation recommends that a mixed Committee of experts be appointed, which would be charged with discussing by word of mouth the most suitable way for adjusting the effects of the world-war on Christian mission work.

Accept, Sir, the assurance of my high esteem.

Signed : BROCKDORFF-RANTZAU.

bahnen. Zu diesen gehört der Artikel 438, dessen unheilvolle Folgen noch viele Jahre zu spüren sein würden. Um dies zu verhüten, empfiehlt die deutsche Delegation, einen gemischten Ausschuss von Sachverständigen einzusetzen, der den Auftrag hätte, mündlich zu erörtern, in welcher Weise die Wirkungen des Weltkriegs auf die christliche Mission am zweckmässigsten geregelt würden.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Gez. : BROCKDORFF-RANTZAU.